

## ***Introducción.***

### ***Relaciones entre lenguas y culturas ibéricas en la España contemporánea***

**Iñaki Alfaro Vergarachea**  
**José Martínez Rubio**  
**Noemí Tortosa Corbí**  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

España es un estado de autonomías compuesto por diferentes nacionalidades, caracterizado por su diversidad cultural y lingüística, presente tanto en el territorio peninsular como en el insular. Como es sabido, junto al español o castellano, lengua oficial del estado, existen otras lenguas oficiales en los respectivos territorios donde son lenguas propias: el catalán, el vasco y el gallego. A lo largo de la historia, las diferentes culturas que integran el país ibérico han convivido entre ellas, tejiendo un rico tapiz cultural y configurando un panorama político-social complejo y agitado en numerosos episodios de su historia común. De ahí que la noción de *pluralidad* se haya asociado en reiteradas ocasiones, y especialmente en los últimos tiempos, al nombre de España, apelando a la idea del estado que se pretendía construir y dando lugar a un sintagma, el de la *España plural*, que ha generado posiciones encontradas entre los sectores intelectuales y políticos más optimistas y los más recelosos.

Tras el largo período de represión ejercido por la dictadura franquista, la transición hacia la democracia parecía haber conseguido hacer que España se asimilase a los estándares generales de las democracias representativas más avanzadas. Con la redacción de la Constitución de 1978, la aprobación de los diferentes estatutos de las autonomías entre 1979 y 1983 (a excepción de Ceuta y Melilla, ambos en 1995) y la posterior integración en la Comunidad Económica Europea en 1986, el país ibérico daba por resuelto el secular problema de su complejidad nacional en base a una nueva organización territorial, y la posibilidad del plurilingüismo en condiciones de igualdad, de convivencia y de respeto de identidades nacionales se presentaba como un hecho, si no deseable, al menos tangible. Sin embargo, el estado de las autonomías, fruto de un consenso constitucional que llegó a funcionar durante unos 30 años, ha empezado a dar muestras de insuficiencia respecto a las pretensiones de las nacionalidades históricas, insatisfechas con su nivel de autonomía y sumidas en

constantes reivindicaciones que mantienen abierta la cuestión de la articulación política del estado.

A medida que se acercaba el cambio de milenio, esa idea de España plural que se había querido construir mediante el pacto constitucional del '78 se fue poniendo en entredicho, en un discurso cada vez más enérgico, en consonancia con el torbellino de cambios políticos, sociales y económicos que iban teniendo lugar. Las medidas políticas adoptadas en los últimos tiempos, ligadas a la agresiva crisis económica que ha servido de excusa para anteponer prioridades, han contribuido a avivar el debate cultural y político sobre la organización territorial del estado español y sobre las identidades nacionales que lo integran. La creación de Ley de Memoria Histórica por parte del gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero (2007), las problemáticas revisiones y aprobaciones de los respectivos Estatutos de Autonomía (especialmente en el caso catalán, con la sentencia en contra del Tribunal Constitucional), así como las reformas económicas, laborales y educativas puestas en marcha desde el gobierno central han avivado significativamente el descontento social y han contribuido a quebrantar el consenso aparentemente logrado durante la transición posfranquista. A partir de este clima, las ideas mismas de consenso y de transición como "reconciliación nacional" han sido cada vez más puestas en cuestión por numerosos actores políticos e intelectuales, hasta el punto de reclamarse a día de hoy "una segunda transición".

Si bien es cierto que la diversidad lingüística ha sido objeto de preocupación y protección, tanto por parte de los organismos nacionales y autonómicos, como por parte de organismos internacionales, y a pesar de que la población española ha manifestado una valoración positiva ante los beneficios que la diversidad cultural aporta a sus respectivas sociedades, la cuestión sigue suscitando polémicas que alimentan el debate cultural y político, llegando a crear conflictos y tensiones, a veces latentes, a veces explícitos, entre las distintas nacionalidades y, de manera quizás más evidente, entre el centro y la periferia. En este contexto se han ido definiendo las relaciones entre las diferentes culturas que integran el Estado, ofreciendo un rico campo de estudio para especialistas tanto en materia histórica, política, como en el ámbito de la lingüística y la literatura. En definitiva, un amplio abanico de temáticas y materiales que hace de la España contemporánea un laboratorio político y cultural, sugerente y atractivo para los estudiosos de la cultura ibérica desde una perspectiva global pero, ante todo, plural.

En este sentido, el presente dossier, que asume el título de *Relaciones entre lenguas y culturas ibéricas en la España contemporánea*, pretende contribuir a la reflexión sobre la peculiar pluralidad del estado español mediante un conjunto de trabajos que se aproximan a la complejidad y la riqueza ibéricas desde diferentes perspectivas científicas, que van de la revisión histórica, pasando por el análisis sociolingüístico, hasta la aproximación crítica y teórica a algunas voces literarias actuales significativas.

Así pues, el dossier se abre con la aportación del historiador Alfonso Botti (Università di Modena), "Il sintagma La Spagna plurale nella storia", donde su autor analiza el ya citado concepto de España plural, que en las últimas décadas ha gozado de una gran presencia en el discurso político, llegando incluso a instaurarse como materia de estudio en el ámbito académico.

El bloque dedicado a los estudios sociolingüísticos recoge los trabajos de los lingüistas María José Rodrigo Mora (Università di Bologna), Isidor Marí

Mayans (Institut d'Estudis Catalans), Maitena Etxebarria Aróstegui (Universidad del País Vasco) y María Pardo Vuelta (Università di Padova). Partiendo de una revisión histórica, los artículos ilustran las relaciones jerárquicas entre las lenguas oficiales del estado español y ofrecen información sobre la entidad actual de las mismas, haciendo un balance de los avances y retrocesos que han experimentado en relación con las políticas lingüísticas que se han ido aplicando en el transcurso de su historia pasada y reciente.

El estudio “La pluralidad lingüística en la Península Ibérica según la *Gramática de la lengua vulgar de España* (1559)” de la profesora Rodrigo Mora se centra en tres gramáticas para la enseñanza del español a extranjeros, publicadas en Lovina y Amberes en el siglo XVI, por dos autores anónimos y por el Licenciado Villalón. El trabajo revisa el tratamiento que dichas gramáticas dan al plurilingüismo de la Península Ibérica a través de un análisis de las escalas jerárquicas y el de la terminología utilizada para referirse a la lengua oficial de todo el estado: español o castellano.

Por su parte, el sociolingüista Isidor Marí Mayans, en su artículo “La situación sociolingüística del catalán: evolución reciente”, tras una breve referencia histórica, analiza la situación actual del catalán en los diferentes territorios donde es lengua propia, en relación con los hechos políticos recientes que cuestionan la posibilidad de un estatuto igualitario entre las lenguas sin recurrir a la independencia política reivindicada por los catalanes en los últimos años.

En la misma línea, Pardo Vuelta ofrece una “Panorámica sociolingüística de la lengua gallega (s. XX-XXI)”, donde se revisan los cambios que la comunidad de hablantes de gallego ha sufrido a lo largo de su historia reciente, hasta llegar al momento actual caracterizado por una situación de incuestionable diglosia que, según la autora, impide que se pueda hablar de una plena normalización social e institucional de la lengua, a pesar de la legislación vigente que ampara su oficialidad.

Por último, el artículo de la profesora Maitena Etxebarria Aróstegui, “La situación sociolingüística de la lengua vasca hoy: País Vasco y Navarra”, ilustra la revitalización de la lengua vasca que cuenta hoy con una comunidad de hablantes que registra grandes avances en la esfera pública, tras haber superado los pronósticos que durante los siglos XIX y XX vaticinaban su inminente desaparición del mapa lingüístico ibérico.

La sección dedicada a las relaciones literarias se centra en algunas voces significativas de la narrativa contemporánea, ya sea en castellano, en vasco o en catalán, que han afrontado el discurso de la memoria histórica o de los conflictos políticos que han marcado fuertemente a la sociedad española actual. Estos conflictos, simbólicos o traumáticos, comprenden tanto los hechos históricos que han alimentado algunas de las reivindicaciones políticas más fervientes de los últimos años, como el final de la Guerra de Sucesión a la corona de España en el siglo XVIII, pasando por el convulso momento histórico de la Guerra Civil y la posterior dictadura franquista, hasta llegar al relato de la lucha armada vasca en tiempos más recientes.

Así pues, el estudioso y crítico literario Enric Bou (Università di Venezia) nos acerca a la obra literaria del catalán Albert Sánchez Piñol en su artículo “La singularidad de Albert Sánchez Piñol: una conversación sobre su escritura”. Considerado el introductor del género fantástico en la narrativa catalana actual,

Sánchez Piñol hace una atrevida incursión en la novela histórica en su última novela, *Victus* (2012), ambientada en el final de la guerra de sucesión, concretamente en la caída de la ciudad de Barcelona el 11 de septiembre de 1714. La novela supone, en palabras de Bou, una buena operación de divulgación y de sensibilización sobre lo ocurrido en una fecha “perdida en los libros de historia” en pleno debate soberanista.

El trabajo de Valeria Possi (Università di Bologna), “El pluralismo en la narrativa actual: Alfons Cervera y sus voces fugitivas”, analiza las cinco novelas del escritor valenciano Alfons Cervera, publicadas en 2013 bajo el título *La voces fugitivas*. Estas cinco novelas comprenden un mismo ciclo del autor dedicado a la representación de la memoria histórica mediante relatos que reconstruyen los acontecimientos históricos desde múltiples puntos de vista y voces narrativas.

José Martínez Rubio (Università di Bologna) presenta un trabajo sobre el “Neobarroco popular. Humor, autobiografía y lenguaje en la obra narrativa de Javier Pérez Andújar”. En él, repasa de forma panorámica la obra narrativa del escritor Javier Pérez Andújar en prensa, blogs o en sus novelas, e intenta trazar algunas características claves de su escritura: el juego manierista con el lenguaje, el tono humorístico o las referencias en clave autobiográfica, siempre ligadas a la historia, al territorio de periferia y a la cultura popular.

Iñaki Alfaro Vergarachea (Università di Bologna), aborda en el artículo “Los espacios abiertos en la novela *Twist* de Harkaitz Cano”, el tratamiento del topos literario en la que es hasta el momento la obra de mayor repercusión del autor donostiarra (2011 en euskera, 2013 en español). Gran parte de la acción de la novela transcurre en ambientes cerrados y ello crea un fuerte contraste con los escasos momentos en los que aparecen espacios exteriores. El artículo profundiza en la función y la simbología de los espacios literarios exteriores.

En el presente monográfico reproducimos además como anexos a sus respectivos estudios las entrevistas realizadas a Harkaitz Cano y Javier Pérez Andújar a propósito de su escritura: “Literatura, arte y catarsis. Diálogo con Harkaitz Cano” (Iñaki Alfaro), donde se reflexiona sobre el papel y los límites de la literatura en contextos de conflicto y sufrimiento; y “Por definición si ganas, es que eres malo. Lo bueno es perder. Diálogos sobre la derrota con Javier Pérez Andújar”, (José Martínez Rubio) en el que se repasan algunos temas claves en la producción del escritor: la memoria, los territorios periféricos, la migración o la humor.